

ԱՍԱՑՈՒԱԾ ԿԱԽԱՂԱՆ ԲԱՐՁՐԱՑՈՂԻ ՀԱՄԱՐ

Մի հրեշտակ թե՛ն է կոտրել քաղաքում:

Ու վայր է ընկել մի հրեշտակ,
քաղաքում
ուր զանգ-զանգ, սարսափավանկ
մի մահազանգ
սղոց է շարժում
ոտեղներում:

Աղամամուփին ...
Սպիտակ աչքերով տեսիլք է եկել ու սիրտն է փաթթել
լոյսերով պայծառ.
Եւ մի ծառ
ծաղկել է, ծաղկել ...

Ել, տղաս ... ե՛լ:

Սպիտակ աչքերով տեսիլք է եկել
ու թել-թել
սանդուղ է հիւսել՝
որպէսզի փախչի,
երթայ ու հանգչի ...

Ե՛լ, տղաս ... ե՛լ:

Աղամամուփին ... անշարժ ծունկերին
պողպատ են թորել ու կապար գլխին:
Մի ծառ էր ծաղկել, ծղոթն էր երգում ...
Աղամամուփին ... Հրորոջը դրան -
մարդիկ, քահանան
եկան:
Թմբուկներ զարկին:

Ե՛լ, տղաս ... ե՛լ:

Ա՛ռ խօսքս դողուն ... շրթերդ սեղմիր -
երա՛գ է կարմիր ...
Բռնի՛ր թեփօը, սպիտակ աչքերով,
ոսկեվարս հարսի
ու հպարտ անցիր:

ODE TO A BOY ON HIS WAY TO THE GALLOWS

by
Gostan Zarian

In the city
An angel sundered a wing.
And an angel fell
In the city
Where
Blow-by-blow
The death knell
Wields a hacksaw in
The minds.

In morning darkness
A white-eyed vision appeared its heart flooded
In glittering light,
And a tree
Blossomed.

Rise my boy ... Rise.

A white-eyed vision descended
And wove a ladder
String-by-string,
To flee
And rest.

Rise my boy ... Rise.

In the morning darkness
Distilled steel rivetted his knees and
Lead, his head.
A tree bloomed, a cricket sang.
In the morning darkness, the door creaked,
In came
The priest and people.
They beat the drums.

Rise my son ... Rise.

Take my shivering words... bite your lips,
It is a scarlet dream.
Hold the white-eyed, golden-haired bride by the arm
And move forward in exultant pride.

Աղամամութիւն թմբովներ զարկին
 ու տօն տօնեցին մեծ հրապարակում:

Մի մարդ են կախում:

Արդեօք չե՞ն տեսնում ... Զերովքները սոմեր են վառում
 հեռու
 ու լոյս աշխարհում.
 սատափ կոյսերը ճպոտ են զարնում հովերի մարմանդ
 թելերի վերայ ...

Մի՛ դողար, տղայ ...
 Մոմած են թոկը. փշրած խաչի տակ
 աչքերդ յստակ
 յամա՛ռ թող նայեն:
 Երբ սիրտդ հանեն -
 տա՛ն.
 տանեմ տամ քո մօր
 վշտին ահատր:

Ծղրիթը երգեց ծառի վրայ ծաղկած.
 մայրիկի աչքից արիւն է կաթած:
 Երբ սիրտդ հանեն -
 տա՛ն.
 տանեմ տամ քո մօր
 վշտին ահատր:

Դէ՛, հիմա, հիմա՛
 բարձրացիր տղաս:
 Դժբախտ իմ տղաս, դժբախտ իմ տղաս:

Այսօր քաղաքում,
 մեծ հրապարակում,
 մարդիկ հրեշտակի -
 կում-կում
 արիւն են խմում:

Ծղրիթը լռեց ... միայն քահանան
 վեց աղօթ ասեց

մեքենաբար:

ԿՈՍՏԱՆ ԶԱՐԵԱՆ

In morning darkness
They beat the drums, and
Celebrated in the wide square.

A man is to be hung.

Can't they see?... Cherubins light candles
In a distant and bright world.
Incandescent virgins pull on
The velvety strings of winds.

Do not shiver, young man...

The noose is waxed.
Clear eyed
Look ahead with stubborn firmness
Under the crushed cross.
When your heart is gouged out
I shall take it to your
Mother
In her awesome grief.

The cricket sang on the blossoming tree.
Blood dripped from mother's eyes.

When they rip your heart out
And proffer it to me,
I shall take it to your
Mother
In her unbearable grief.

Now, now, hurry,
Climb up my son.
My luckless, my unfortunate son.

Today,
In the wide city square,
People gulp down
Drop-by-little drop
An Angel's blood.

The cricket fell silent... The priest alone,
Murmured six prayers
mechanically.

*Translated from the Armenian by
Marzbed Margossian*